

# E14 - Two Lights

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] ---**

The following program is intended  
for Mature Audiences only.

**[00:00] Mirai**

If you're saying you'll fight fairly,  
I'm pleased to hear it.

**[00:03] Kanade**

Then let's hurry up  
and settle this. Shoot me.

**[00:07] Kanade**

I'm sure you're trying to come up with  
a way to win without using your Wings,

**[00:11] Kanade**

but you can't.

**[00:13] Mirai**

I'm not thinking about that.  
What I'm thinking is...

**[00:18] Mirai**

"Am I fighting the real Metropoliman or not?"

**[00:22] Kanade**

What?

**[00:26] Mukaido**

Red, I'm 99% sure that's Metropoliman!

**[00:30] Mirai**

I know.

**[00:32] Mirai**

But that's not 100%.

**[00:35] Mirai**

And if it's not 100%, then...

**[00:44] Kanade/Id**

*What's he doing? Is he stalling for time?*

**[00:48] Kanade/Id**

*No.*

**[00:50] Kanade/Id**

*He pretends to be irresolute,*

*but he's actually always...*

**[01:01] Mukaido**

You can just remove his  
mask after you've shot him.

**[01:04] Mukaido**

You've already seen his face.

**[01:08] Mirai**

I know that, but...

**[01:13] Kanade**

You really are a stupid pain in the ass.

**[01:16] Kanade**

If that's what this is about, I'll show you.

**[01:28] Mirai/Id**

*He removed his mask?*

**[01:29] Mirai/Id**

*I can't believe he's being so open and fair.*

**[01:33] Kanade**

Satisfied now?

**[01:36] Mirai**

Yes. You're definitely the same  
Metropoliman I fought at the tower.

**[01:40] Mirai**

Thanks.

**[01:42] Mirai**

It's all clear to me now.

**[03:19] Voice A**

Did you see his face?

**[03:20] Voice B**

No, this camera angle sucks.

**[03:22] Voice C**

So we don't get to know  
Metropoliman's identity?

**[03:24] Voice D**

What a boring video.

**[03:28] Man**

N-No, we should watch this. This battle  
will determine who becomes God.

**[03:33] Man**

This sacred battle will decide  
who'll be the savior...

**[03:37] Man**

who saves this crazy world!

**[03:39] Man**

God! You can do it, God!

**[03:42] Man**

Please save me!

**[03:43] Voice A**

Crazy alert.

**[03:44] Voice B**

He's nuts.

**[03:47] Hoshi**

Well?

**[03:48] Operator**

We couldn't confirm his identity  
as his face was out of shot.

**[03:51] Operator**

We also believe someone's blocking  
us from determining their location.

**[03:58] Susumu**

I wonder who's gonna win.

**[04:01] Susumu**

Maybe the red guy? He's pretty interesting.

**[04:05] Mirai**

Here we go.

**[04:07] Kanade**

"Here we go"? Are you a character  
in a superhero show or something?

**[04:12] Mirai**

I'm fighting fairly.

**[04:15] Mirai**

If after saying, "Here we go," I moved in  
closer and fired my Arrow, that'd be unfair.

**[04:20] Mirai**

But if I walk up and stab you with it  
instead of firing, that's not unfair at all.

**[04:27] Kanade**

What's he doing?

**[04:39] Kanade/Id**

*He's charging in from this distance?*

**[04:40] Mukaido/Id**

*Takehashii!*

**[04:41] Kanade**

Are you stupid? You just  
made yourself easier to kill!

**[04:46] Mirai/Id**

*Watch closely!*

**[05:08] Mukaido**

It's not piercing him?!

**[05:09] Saki**

B-But why?

**[05:11] Mukaido**

I-I don't believe it!

**[05:16] Mirai/Id**

*I knew it. He's already been*

*pierced by a Red Arrow.*

**[05:27] Mukaido**

His Arrow's butting up against the  
next white one he's readying?

**[05:32] Mirai/Id**

*He didn't retreat when he lost his numerical  
advantage or back out of our one-on-one,*

**[05:37] Mirai/Id**

*and he insisted on fighting fairly because  
he couldn't be pierced by a Red Arrow.*

**[05:42] Mirai/Id**

*He was confident he wouldn't lose as  
long as I didn't use my White Arrow.*

**[05:47] Mirai/Id**

*Who did he order to shoot him?*

**[05:49] Mirai/Id**

*No, what I should be doing now is...*

**[05:57] Kanade**

*Wings?*

**[06:06] Revel**

He's covering his face with his Wings...

**[06:09] Kanade**

Ungh, I can't see...

**[06:11] Revel**

He can't fire his Arrow  
if he can't see his target!

**[06:13] Kanade**

Damn it!

**[06:15] Baret**

Wings are visible to God candidates,

**[06:18] Baret**

but since they can't interact with objects  
from the human world, he can't grab them.

**[06:23] Baret**

Only the owner of the Wings  
can move them freely.

**SIGN** Ah, what a good idea.

**[06:30] Kanade**

Damn it!

**[06:31] Kanade/Id**

*This isn't good.*

**[06:33] Kanade/Id**

*Red's been shot by Mukaido.*

**[06:35] Kanade/Id**

*Even if he won't kill me himself,*

**[06:37] Kanade/Id**

*it's possible he won't stop*

*Mukaido from killing me.*

**[06:46] Saki**

Red!

**[06:47] Kanade**

Damn it! This friggin' suit!

**[06:51] Saki**

No!

**[06:58] Kanade**

Let go of my right hand!

**[07:02] Kanade**

Meyza!

**[07:03] Kanade**

Transfer my White Arrow to my left hand!

**[07:06] Kanade**

If I can't see him, I'll stab him instead!

**[07:11] Kanade**

Meyza!

**[07:15] Kanade**

The she-cat?

**[07:17] Saki**

I won't let you do that!

**[07:25] Mirai**

Yellow!

**[07:28] Saki**

I'll never let go!

**[07:30] Kanade**

You bastards!

**[07:40] Mirai**

Yellow, use your rings!

**[08:15] Revel**

They did it!

**[08:18] Mukaido**

Red... Yellow...

**[08:21] Mukaido**

Thank you.

**[08:24] Mukaido**

Let me handle the rest.

**[08:28] Sign**

Arrows cannot be fired while using Wings

**[08:28] Sign**

Arrows cannot be fired while using Wings

**[08:28] Sign**

to fly faster than the eye can see.

**[08:28] Sign**

to fly faster than the eye can see.

**[08:29] Sign**

Arrows cannot be fired while using Wings

**[08:29] Sign**

Arrows cannot be fired while using Wings

**[08:29] Sign**

to fly faster than the eye can see.

**[08:29] Sign**

to fly faster than the eye can see.

**[08:39] Aya**

Nanato.

**[08:45] Aya**

You weren't lying when you said you were fighting an evil that'll destroy the world.

**[08:51] Mukaido**

I'm a hero chosen by God.

**[08:56] Mukaido**

Don't worry. Nanaka will be right behind you.

**[09:02] Mukaido**

And I promise I'll be back, too.

**[09:06] Nanaka**

Mommy.

**[09:19] Mukaido**

He blocked his Arrow by charging in with one in his hand.

**[09:23] Mukaido**

It worked because he was already up close.

**[09:27] Mukaido**

You two, keep a firm grip on him.

**[09:31] Mukaido**

I'll be right over to kill him.

**[09:38] Kanade**

Hey, don't do this.

**[09:44] Kanade**

You'll be a murderer! Is that what you want?!

**[09:49] Kanade**

Red, stop him!

**[09:51] Kanade**

What about all those times you said we have to live? That it's wrong to kill people?

**[10:00] Saki**

If Red wants to grant Green his desire, then I...

**[10:10] Mukaido**

I have cancer. It's terminal.

**[10:15] Mukaido**

At the very least, Metropoliman must not become God.

**[10:26] Mukaido**

I just don't want to be a father who couldn't do

anything for his children, and didn't even try.

**[10:32] Mukaido**

I got the chance to be a God candidate.

**[10:34] Mukaido**

I'll bear that responsibility  
and do everything I can.

**[10:39] Mukaido**

Killing him with my own two  
hands is what'd make me happy.

**[10:50] Kanade**

Hey, are you listening to me?!

**[10:52] Kanade/Id**

*He's hopeless. The Red Arrow's  
making him obey Mukaido.*

**[10:56] Kanade/Id**

*At this rate, I'll be killed.*

**[11:13] Voice E**

No way. This is fake, right?

**[11:18] Susumu**

Is it over?

**[11:21] Operator**

We've determined their location.

**[11:23] Hoshi**

Let's get over there.

**[11:26] Minamikawa**

K-Kanade...

**[11:31] Kanade**

Listen to me!

**[11:32] Kanade**

I'm doing this for my family, too!

**[11:34] Kanade**

I just wanted to see the sister  
I accidentally killed again!

**[11:37] Kanade**

That angel tempted me with the promise  
that I'd get to see her if I became God!

**[11:42] Kanade**

I'm doing this for my sister!

**[11:50] Kanade**

For... For my sister...

**[11:54] Mirai**

Can't we just keep him  
blindfolded and stick him in prison?

**[11:58] Kanade**

Yes, yes, do that!

**[12:00] Kanade**

You don't have to do anything

stupid like commit murder!

**[12:04] Kanade**

Hey! Can you hear me, Mukaido?

**[12:08] Kanade**

Mukaido!

**[12:10] Mirai**

Mr. Mukaido.

**[12:14] Mirai**

This is goodbye, isn't it?

**[12:22] Mukaido/Id**

*Before I go, just grant me the  
strength to pull the trigger.*

**[12:29] Mukaido/Id**

*The strength to...*

**[12:34] Mukaido/Id**

*Witness this proof that I was alive.*

**[12:39] Mukaido/Id**

*This is my justice.*

**[12:43] Mukaido/Id**

*I know I'm half-driven by selfishness.*

**[12:48] Mukaido/Id**

*Someday, Kakehashi and  
my family will understand.*

**[12:54] Mukaido/Id**

*For my beloved family.*

**[12:57] Kanade**

Mukaido! Mukaido!

**[12:57] Mukaido/Id**

*It's so dark.*

**[12:59] Kanade**

Don't commit murder!

**[13:00] Mukaido/Id**

*Ah, I wish I could've spent  
more time with my family.*

**[13:01] Kanade**

What'll happen to the family  
you're leaving behind? Hey! Mukaido!

**[13:05] Kanade**

Are you listening?

**[13:05] Mukaido/Id**

*I never thought killing  
someone would make me happy.*

**[13:07] Kanade**

Don't do this! Don't do it!

**[13:15] Mukaido/Id**

*What a life.*

**[13:21] Nanaka**

Daddy's okay, right?

**[13:24] Aya**

No! Don't touch those!

**[13:29] Nanaka**

Mommy?

**[13:31] Aya**

It's all right.

**[13:35] Aya**

Daddy's a hero.

**[13:46] Mukaido/Id**

*Aya...*

**[13:57] Kanade/Id**

*I have to run...*

**[14:03] Kanade**

Damn it!

**[14:05] Kanade**

Let go!

**[14:06] Kanade/Id**

*Judging by the sound, he's  
firing from pretty close range.*

**[14:11] Kanade**

Red! Let's make a deal!

**[14:13] Kanade**

I don't need to become God! You can be Him!

**[14:16] Kanade**

So I'll, uh...

**[14:18] Kanade**

I'll give you money! As much as you want!

**[14:20] Kanade**

How much do you want?

One billion? Ten billion?

**[14:22] Kanade**

I'll give you as much as you want!

**[14:25] Kanade**

She-cat! I'll make you my wife!

I'll give you whatever you want!

**[14:30] Kanade**

I promise I'll make your life happy!

**[14:33] Kanade**

Well?

**[14:36] Kanade**

I have everything.

**[14:39] Kanade**

Everything...

**[14:57] Kanade**

No!

**[15:09] Kanade**

Rea...

**[15:18] Kanade**

Re...

**[15:33] Susumu**

All right!

**[15:35] Susumu**

Poliman lost!

**[15:41] Susume**

Sorry, Kanade Uryu.

**[15:44] Susume**

You were the dummy.

**[15:58] Saki**

This... This was...

**[16:07] Saki**

If we hadn't done this... even more  
lives would've been lost... right?

**[16:23] Mirai**

Yeah.

**[16:27] Mirai/Id**

*But...*

**[16:31] Mirai/Id**

*But it... was still one life.*

**[16:37] Nasse/Id**

*Great.*

**[16:39] Nasse/Id**

*Mirai's taken another  
step toward happiness.*

**[16:48] Mirai**

The rings!

**[16:52] Mirai**

Are they going to the God candidate who  
shot Metropoliman with a Red Arrow?

**[16:59] Saki**

Mr. Mukaido!

**[17:03] Nasse**

Aw, they're gone.

**[17:11] Mirai**

We... We need to get him to a hospital.

**[17:23] Meyza**

How could someone with so much wealth, and  
from the upper echelons of society, fail?

**SIGN** Money only dictates human conflicts.

**SIGN** It's meaningless in the face of Wings and Arrows.

**SIGN** Even the impoverished Hajime Sokotani wasn't completely powerless.

**[17:41] Meyza**

Why did you interfere with my plans?

**SIGN** That wasn't my intention.

**SIGN** "Involving Hajime will make things interesting." I simply followed that hunch.

**SIGN** Well, see you later.

**SIGN** I got to see something truly interesting.

**[18:04] Meyza/Id**

*I'm a special-rank angel, and yet...*

**[18:09] Meyza/Id**

*I'm somehow ferrying  
a dead human again.*

**[18:38] Nurse B**

He's experiencing cyanosis.

**[18:39] Nurse B**

His cardiopulmonary functions  
and his heart rate are fading fast.

**[18:43] Nurse A**

Mandibular breathing has begun.

**[18:45] Nurse A**

His blood pressure has fallen to 25.

**[18:50] Doctor**

Bring his family in.

**[19:01] Doctor**

Terminal cancer.

**[19:03] Doctor**

There's nothing we can do for him.

**[19:06] Doctor**

His breathing will gradually  
get slower and slower.

**[19:12] Doctor**

It's amazing he stayed alive this long.

**[19:16] Doctor**

I'm sorry, but it's time to say goodbye.

**[20:45] Baret**

Nanato Mukaido. A man who'd given up  
on life and was meekly awaiting his death.

**[20:54] Baret**

You surprised me.

**[20:56] Baret**

Many humans have acquired  
Wings and Arrows before now,

**[21:02] Baret**

but for someone to sacrifice so  
much of himself for his family,

**[21:06] Baret**

and to die satisfied with his own life...

**[21:10] Baret**

I know of no other human  
who has achieved that.

**[21:14] Baret**

It's thanks to you two.

**[21:19] Baret**

Take this Arrow and these Wings.

**[21:21] Baret**

Keep Nanato Mukaido's hopes  
and dreams in your hearts.

**[21:35] Saki**

We're saying goodbye to you, too, Baret.

**[21:37] Baret**

It's all right.

**[21:39] Baret**

You have Revel, who's an even  
greater Angel of Knowledge than me.

**[21:49] Baret**

Come, let us go, Nanato Mukaido.

**[22:01] Mukaido**

Don't worry. Nanaka will be right behind you.

**[22:09] Mukaido**

And I promise I'll be back, too.

---

Revision #1

Created 2024-03-22 19:27:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 19:27:51 UTC by whimsee